



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM
TRANSLATION
ENGLISH/FRENCH >
CATALAN/SPANISH

Coordination: SABATE CARROVE, MARIA

Academic year 2017-18

Subject's general information

Subject name	TRANSLATION ENGLISH/FRENCH > CATALAN/SPANISH			
Code	12352			
Semester	1st Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Typology	Modality
	Master's Degree in Applied Languages	1	OPTIONAL	Virtual learning
ECTS credits	5			
Groups	1GG			
Theoretical credits	0			
Practical credits	0			
Coordination	SABATE CARROVE, MARIA			
Department	ANGLES I LINGÜÍSTICA			
Teaching load distribution between lectures and independent student work	Total: 125 hores 100% Resum d'hores de treball de l'estudiant: Avaluació. Realització de pràctiques dels mòduls: 85 h 60 % Debats: 40 h 40 % Sessió presencial: com totes les altres assignatures del màster			
Language	Castellà			
Distribution of credits	5 crèdits: Mariona Sabaté			

Teaching staff

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
SABATE CARROVE, MARIA	msabate@dal.udl.cat	5	

Subject's extra information

The subject develops knowledge and skills of translation as cultural and linguistic fact, based on written texts in different languages: English, French, Catalan and Spanish.

The content is divided into five modules: they start with a definition of translation, its classification and description, and an approach to translation in Western history, continuing with the two basic phases of the translational process (comprehension/expression) and an approach to the hermeneutical aspects of translation.

The syllabus also covers procedures and strategies needed to achieve the optimal transfer of written texts (category of texts and text types) and ends with audiovisual translation (subtitling and dubbing). The working method is based on the identification and analysis of texts and in justifying translational solutions.

Learning objectives

The student should be able to:

- Synthesize main ideas that have central foundations of the theory and practice of translation in Western culture
- Acquire concepts, terminology, and basic metalanguage with the theory of translation
- Know how to explain different translation-related phenomena
- Know the cultural basics that enable to translate correctly humanistic texts
- Improve grammatical/semantic skills of English/French through the practice of translation
- Analyze texts in different levels of language (morphological, lexical, grammatical and textual)
- Identify and analyze problems of language, as well as justify translation-related solutions depending on priorities
- Use reference tools (monolingual, bilingual and multilingual) to provide solutions to basic translation problems
- Making, subtitling and dubbing documentaries and explaining phenomena of audiovisual translation

Significant competences

BASIC/GENERAL COMPETENCES

- Acquire and comprehend ground-building knowledge that will enable originality in developing and/or implementing ideas, especially those related to research
- Apply knowledge and being able to solve problems in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their area of knowledge
- Acquire learning skills that allow studying autonomously

SPECIFIC COMPETENCES

- Use Catalan or Spanish at a professional-expert level, as well as advanced English/French
- Plan and manage linguistic variety and situations involving intercultural communication
- Implement error-correction techniques for Spanish/Catalan texts

COMPETENCE OF THIS SUBJECT

- Translate texts in Catalan/Spanish and English/French

Subject contents

Continguts del curs	
Mòduls	Unitats
	Unitat 1 Definició de la traducció. Classificació i descripció
Mòdul 1.- Definició, classificació i descripció de la traducció	Unitat 2 - Reflexions sobre la traducció a la cultura europea. Els orígens de la traducció: La importància de la traducció de la Bíblia. Activitats 1.1, 1.2
Mòdul 2 - La pràctica és la teoria. La teoria és la pràctica. Elements importants que cal tenir en compte a l'hora de traduir. Què significa entendre quan es tradueix.	Unitat 1 - Nocions centrals d'anàlisi Unitat 2. - Comunicar-se en el moment de traduir. Aspectes hermenèutics de la traducció. Les eines del traductor: tipus de diccionaris i llibres de referència Activitats: 2.1, 2.2
Mòdul 3 – Principis de la traducció	Unitat 5 – Anàlisis d'un text. La teoria funcionalista de la traducció (teoria de l'skopos) Activitat 3.1 Unitat 6 – El procés de traducció.
Mòdul 4 – Procediments i estratègies de traducció	Unitat 7 – Funcions del llenguatge. Categories de text i tipus de text. Activitat 3.2 Unitat 8 – Transferència, naturalització. La traducció de títols, noms i països. Unitat 9. Equivalència: cultural, funcional i descriptiva. La traducció de la cultura. Activitat 4.1 Unitat 10. Sinonímia, traducció directa, canvis o transposicions. Modulació i traducció reconeguda. La busca de la naturalitat. Unitat 11. Compensació, reducció i expansió, perífrasis, parelles, notes, afegits i notes a peu de pàgina. Activitat 4.2
Mòdul 5. Traducció audiovisual	Unitat 12. Traducció audiovisual. Subtitulació i doblatge. Activitat 5.1

Methodology

L'aprenentatge es portarà a terme bàsicament seguint els principis següents:

- Introducció teòrica i exposició conceptual principalment mitjançant la lectura de la bibliografia obligatòria.
- Comentari de la bibliografia obligatòria mitjançant preguntes específiques plantejades per les professores.
- Pràctiques de traducció de textos escrits.
- Participació en debats virtuals.
- Lectura de bibliografia específica.

En resum, la metodologia bàsica de treball té com a punt de partida la lectura dels textos facilitats a través de sakai. A aquesta lectura es dedicarà aproximadament la meitat del temps previst per a cada unitat. La resta del temps es dedicarà a contestar les preguntes indicades i als debats virtuals proposats.

Tenint en compte que l'assignatura implica 125 horas de dedicació (5 crèdits), l'estudiant haurà de dedicar a la assignatura unes 8 hores de treball setmanal al llarg del quadrimestre. És important respectar el calendari establert de lliurament de treballs i debats (el retard es penalitza).

COM ES TROBA LA INFORMACIÓ A SAKAI?

1. A l'espai **Recursos** de cada mòdul es troben:

- Els objectius
- Els continguts

A l'espai **Activitats** es troben les preguntes per respondre a la feina que cal realitzar durant el curs.

1. A l'espai **Debate** es troben les preguntes per respondre a la feina que cal realitzar durant el curs.

L'espai

1. L'espai **Missatges** serà el mitjà de comunicació preferent entre les professores i els estudiants, en els casos en que sigui necessària la privacitat.
2. L'espai **Anuncis** serà utilitzat per les professores per comunicar totes les incidències relacionades amb l'assignatura.

Es recomana la connexió a la assignatura (sakai) de forma diària. En tot cas, no és recomenable passar més de 48h. sense mantenir contacte amb l'assignatura.

Development plan

CRONOGRAMA					
Sessió (fecha)	Metodologia	Activitat	Presentació (deadline de l'activitat)		
15/10/16	Sessió presencial	Presentació del curs.			
26/10/16	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 1. Punt 1			
Fins el dia 5/11/16	Treball personal	Realització de les activitats indicades a sakai.			
6/11/16	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 1. Punt 2.			
Fins el dia 16/11/16	Treball personal	Realització de les activitats indicades a sakai.			

17/11/16	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 2. Punt 1.			
Fins el dia 26/11/16	Treball personal i col·laboratiu	Realització de les activitats indicades a sakai.			
27/11/16	Exposició de la professora	Presentación del Mòdul 2. Punt 2.			
Fins el día 6/12/16	Treball personal	Realitzar com a mínim 1 intervenció en el Debat (6 línies de qualitat).			
12/12/2016	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 3. Lectura d' "El análisis de un texto" (capítol 2). Veure Recursos	Primera setmana de "transició" d'una professora a una altra. Llegiu-vos la lectura i comenceu-vos a familiaritzar amb els continguts. Repàs i negociació (si s'escau) de l'entrega de les activitats i terminis.		
19/12/2016	Treball personal i col·laboratiu	Lectura de "El proceso de traducción" (capítol 3). Veure Recursos	Presentació de l'activitat 3.1 en Activitats. Data límit de presentació: 29/12/2015 abans de les 23:55		
Vacances (23 desembre a 6 gener)					
09/01/2017	Treball personal i col·laboratiu	Lectura de "Funciones del lenguaje" (capítol 4). Veure Recursos	Presentació de l'activitat 3.2 en Activitats. Data límit de presentació: 15/01/2017 abans de les 23:55		
16/01/2017	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 4. Lectura. Veure Recursos	Presentació de l'activitat 4.1 en Activitats. Data límit de presentació: 22/01/2017 abans de les 23:55		
23/01/2017	Treball personal i col·laboratiu	Lectura. Veure Recursos	Presentació de l'activitat 4.2 en Activitats. Data límit de presentació: 29/01/2017 abans de les 23:55		
30/01/2017	Treball personal i col·laboratiu	Resum dels Mòduls 3 i 4	Participació en el Debat Mòduls 3 i 4. Data límit de participació: 06/02/2017		

06/02/2017	Fi de semestre: 10 de febrer - Data límit lliurament última activitat fins diumenge dia 12/02/2016
------------	--

Evaluation

El professorat farà públiques les qualificacions de cada activitat 15 dies després del seu lliurament. Es farà servir l'eina de qualificacions així com comentaris personalitzats mitjançant l'eina d'activitats.

La nota final es calcularà en funció de la càrrega temporal de cadascuna de les activitats, assignant de forma proporcional el valor de les qualificacions obtingudes en cadascuna d'elles.

VALOR DE LES ACTIVIDADES

Activitat	Número d'hores	Valor per a l'avaluació	
Mòdul 1: Activitat 1.1	18 h.	12.5%	
Mòdul 1: Activitat 1.2	18 h.	12.5%	
Mòdul 2: Activitat 2.1	18 h.	12.5%	
Mòdul 2: Activitat 2.2	18 h.	12.5%	
Mòdul 3: Activitat 3.1	7%	6%	Les dues activitats formen part d'un mateix mòdul (mòdul 3) que equival al 12% de la nota final (6 + 6)
Mòdul 3: Activitat 3.2	7%	6%	
Mòdul 4: Activitat 4.1	7%	6%	Les dues activitats formen part d'un mateix mòdul (mòdul 4) que equival al 19% de la nota final (6 + 6 + 7)
Mòdul 4: Activitat 4.2	7%	6%	
Mòdul 5: Activitat 5.1	7%	6%	Les dues activitats formen part d'un mateix mòdul (mòdul 5) que equival al 13% de la nota final (6 + 7)
Mòduls 4 i 5: 2 Debats	14% (7% cadascun d'ells)	14%	Aquest percentatge (7% + 7%) correspon a les participacions en els debats dels mòduls 4 i 5. La participació en un dels debats és individual, l'altra per parelles
Total	125 hores	100%	

Resum d'hores de treball de l'estudiant. Avaluació.

Realització de les activitats	76 h	60 %
Debats	40 h	40 %

Bibliography

- Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. Eumo Editorial:Barcelona.
- Arregui Barragán, N. (2009): *ApreHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la Traducción Literaria (un manual para el traductor novel)*. EUG, Granada.
- Berman, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*. Gallimard, Paris (traducción española: P. U. Las Palmas de Gran Canaria, 2003).
- Curell Aguilà, C. (2009): *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Prólogo y supervisión de André Thibault. Éditions de Linguistique et de Philologie (coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, 5), Strasbourg.
- Delisle, J. & J. Woodsworth (eds) (1995): *Les traducteurs dans l'histoire*. Presses Universitaires d'Ottawa.
- García Yebra, V. (1989): *En torno de la traducción*. Gredos, Madrid.
- (1994). *Traducción: historia y teoría*. Gredos.
- Gile, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. J. Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.
- González, s. & F. Lafarga (eds.) (1997): *Traducció i literatura. Homenatge a Angel Crespo*. Eumo, Vic.
- Guillén, C. (1998): *Múltiples moradas. Ensayos sobre literature comparada*. Tusquets.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990): *Discourse and the Translator*. Longman. Londres.
- Hervey, S. et al. (1995): *Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge:London.
- Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra:Madrid.
- Le Bel, É. (ed.) (1995): *Le Masque et la Plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*, P. U. Sevilla.
- Mott, B. (1993): *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU:Barcelona.
- Mounin, G. (1986) : *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.
- Newmark, P. (1998): *A textbook of Translation*. Prentice Hall: London.
- Parcerisas, F. (2013): *Sense mans*. Galaxia Gutenberg, Barcelona.
- Ruiz Casanova, J. F. (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Cátedra, Madrid.
- Steiner, G. (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*. Fondo de Cultura Económica, México.
- Whitman-Linsen, C. (1992): *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into*

German, French and Spanish, Peter Lang:Frankfurt am Main.

Revistas especializadas:

- *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*. Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid.
- *Quaderns: revista de traducció* (UAB): <http://ddd.uab.cat/record/40>
- *Estudios de Traducción. Revistas científicas complutenses*: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/>
- *Sendebarr*. Revista de la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada:
<http://fti.ugr.es/pages/sendebarr/presentacion>
- *EntreCulturas. Revista de Traducción y Comunicación intercultural*: <http://www.entreculturas.uma.es/>
- <http://www.visat.cat/> La revista digital de literatura i traducció del PEN català